Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do Mnie, takie jest moje przymierze z nimi, mówi JAHWE: Mój duch, który spoczywa na tobie, i moje Słowo, które włożyłem w twoje usta, nie zejdą z twoich ust ani z ust twojego potomstwa,\* ani z ust potomków twoich potomków – mówi JAHWE – odtąd aż na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Mnie — mówi JAHWE — moje przymierze z nimi jest takie: Mój duch, który spoczywa na tobie, i moje Słowo, które włożyłem w twe usta, nie zejdą z twoich ust ani z ust twoich dzieci, ani z ust twoich wnuków — mówi JAHWE — odtąd aż na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to będzie moje przymierze z nimi, mówi JAHWE: Mój Duch, który jest w tobie, i moje słowa, które włożyłem w twoje usta, nie odstąpią od twoich ust ani od ust twego potomstwa, ani od ust potomków twego potomstwa, mówi JAHWE, odtąd aż na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć będzie przymierze moje z nimi, mówi Pan: Duch mój, który jest w tobie, i słowa moje, którem włożył w usta twoje, nie odstąpią od ust twoich, ani od ust nasienia twego, ani od ust potomków nasienia twego, mówi Pan, odtąd aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To przymierze moje z nimi, mówi JAHWE: Duch mój, który jest na tobie, i słowa moje, którem położył w uściech twoich, nie odstąpią od ust twoich i od ust nasienia twego, i od ust nasienia nasienia twego, mówi JAHWE, odtąd i aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do Mnie, takie jest przymierze moje z nimi, mówi Pan: Duch mój, który jest nad tobą, i słowa moje, które włożyłem ci w usta, nie znikną z twych ust ani z ust twoich dzieci, ani z ust potomków twoich synów, odtąd i na zawsze - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do mnie zaś, to moje przymierze z nim, jest takie, mówi Pan: Mój duch, który spoczywa na tobie, i moje słowo, które włożyłem w twoje usta, nie zejdą z ust twojego potomstwa ani z ust twoich wnuków - mówi Pan - odtąd aż na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co do Mnie, to takie jest Moje przymierze z nimi – mówi JAHWE. Duch Mój, który spoczywa na tobie, i Moje słowa, które włożyłem w twoje usta, niech nie oddalą się od nich ani od ust twego potomstwa, ani od ust dzieci twego potomstwa, odtąd i na wieki – mówi Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie oto jest moje przymierze z nimi - mówi JAHWE: Duch mój, który trwa w tobie, i moje słowa, które włożyłem w twe usta, nie znikną z twoich ust ani z ust twojego potomstwa, ani z ust potomków twoich synów - mówi JAHWE - odtąd i na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Co do mnie - oto jest Przymierze moje z nimi - mówi Jahwe: - Duch mój, który spoczywa na tobie, i moje słowa, które włożyłem w twe usta, nie zejdą z twych ust ani z ust twoich potomnych, ani też z ust potomstwa twoich potomnych, odtąd aż po wieczność - mówi Jahwe). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це і їм від Мене завіт, сказав Господь. Дух мій, який є на тобі, і слова, які Я дав у твої уста, не забракнуть в твоїх устах і в устах твого насіння від тепер і на віки, бо (так) сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja – takie Moje przymierze z nimi, mówi WIEKUISTY: Mój Duch, który jest razem z tobą i Me słowa, które złożyłem w twoje usta – nie ustąpią z twych ust, ani z ust twoich potomków, ani z ust potomstwa twoich potomków – mówi WIEKUISTY; odtąd i aż na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A co do mnie, oto moje przymierze z nimi” – rzeki JAHWE. ”Mój duch, który jest na tobie,” i moje słowa, które włożyłem w twe usta, nie zostaną odjęte z twoich ust ani z ust twego potomstwa, ani z ust potomków twego potomstwa – rzekł JAHWE – odtąd aż po czas niezmierzony”. |

1. 1) Tj. nasienia. [↑](#footnote-ref-2)